

EDITORS' PREFACE

Three years have passed since the first edition of the translation into English of the Italian Code of Criminal Procedure, one of the most important normative texts in comparative law.

The intention was to pay tribute to a Code that has made the first brave attempt at overcoming the continental model of a criminal process by making it accessible to all, worldwide.

The translation was also aimed at giving a small contribution to the creation of the area of Freedom, Security and Justice that is one of the key priorities of the European Union. The construction of this area is based on mutual trust among professional actors in the Member States and thus on mutual knowledge of the other systems. That is why the chosen target language for the translation was "European English", which includes EU English, but also the international English used in the texts of the Council of Europe, in the translations of the Codes of Criminal Procedure of other European countries and in European studies by Criminal justice experts.

Another objective of the first edition was to provide legal actors (lawyers, judges, court clerks, etc.) with a useful tool in their everyday practice.

All three objectives apply also to the second edition of the Code, which is further enriched by a Preface written by the Italian Minister for Justice, to mark the importance of this editorial project. A project that is not limited to the addition of the new legal provisions of the Italian Code that have been adopted since October 2013 to the existing translation and to the modification of its amended parts. The idea behind the second edition is indeed to revise the existing translation in the light of both the precious feedback received by legal translators who

made use of the translation of the Code and the legislative – and therefore also linguistic – innovations that were introduced in the European normative framework.

This publication is the result of an interdisciplinary effort that has involved jurists and linguists of the Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies of the University of Trieste. It would have never been possible without the fundamental contribution of the two translators of the first edition of the translation (Katia Peruzzo and Gianluca Pontrandolfo) and the translator of the updates of the second edition (Katia Peruzzo), the three PhD students of Criminal Sciences who worked on the second edition (Andrea Cabiale, Jacopo Della Torre and Martina Jelovcich), and the English mother-tongue professional translator who revised the final version of the text in both editions (Sarah Tripepi Winteringham). The editors wish to extend their sincere gratitude to them all and to the Minister for Justice.

Trieste, 5th July 2017

*Mitja Gialuz
Luca Lupária
Federica Scarpa*